

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zbliżył się do jamy, do Daniela, smutnym głosem zawołał, odezwał się król do Daniela i powiedział: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, którego nieustannie czcisz, zdołał cię wybawić od lwów?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy przybył na miejsce, do Daniela, zawołał smutnym głosem: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, któremu tak wiernie służysz, zdołał cię ocalić od lwów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Daniel odpowiedział królowi: Królu, żyj na wieki!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Danijel do króla rzekł: Królu, żyj na wieki!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Daniel odpowiadając królowi rzekł: Królu, żyj na wieki!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy był blisko jaskini, zawołał do Daniela głosem pełnym bólu: Danielu, sługo Boga żywego, czy Bóg, któremu służysz tak wytrwale, mógł cię wybawić od lwów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się przybliżył do jamy, zawołał smutnym głosem na Daniela i rzekł: Danielu, sługo Boga żywego! Czy twój Bóg, któremu nieustannie służysz, mógł cię wybawić od lwów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy był blisko jaskini, zawołał do Daniela głosem pełnym bólu: Danielu, sługo żyjącego Boga, czy Bóg, któremu nieustannie służysz, zdołał cię wybawić od lwów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zbliżył się do jaskini, z niepokojem w głosie zawołał do Daniela: „Danielu, sługo Boga Żyjącego, czy twój Bóg, któremu już tak długo służysz, zdołał cię uratować przed lwami?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro zbliżył się do jamy, głosem [pełnym] niepokoju zawołał na Daniela. Król odezwał się i przemówił do Daniela: - Danielu, sługo Boga żyjącego, czy twój Bóg, którego nieustannie czcisz, potrafił cię ocalić od lwów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і коли він наближався до ями, закричав сильним голосом: Даниїле, рабе живого Бога, чи твій Бог, Якому ти постійно служиш, зміг тебе визволити з уст левів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Daniel powiedział do króla: Królu, żyj na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daniel natychmiast odrzekł królowi: ”Królu, żyj aż po czasy niezmierzone.

--	--	--	--